

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

**RUSSE**

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

## Répartition des points

I.	Compréhension du texte .....	10
II.	Expression.....	10

## TEXTE

### LE PLUS RUSSE DES DEUX ?

*Том и Денис – молодые люди. Они живут в Москве, учатся в школе. Иногда встречаются в одной компании. Но они по-разному смотрят на жизнь.*

В последнее время Денис (или Скин, как его иногда называли товарищи) ходил с неприятным чувством по улице, которую любил с детства. [Думать Денис не очень умел, не знал, как это делать. В голове у него были только короткие слоганы, к которым он привык<sup>1</sup>: «Москву надо закрыть», «Россия – для русских, Москва – для москвичей!» Он был уверен в этих слоганах. Но теперь они ему больше не нравились.]

Раньше, например, Денису было интересно рисовать свастики<sup>2</sup> на стенах и асфальте, – теперь, после знакомства с Томом ему больше не хотелось этого делать.

Том Мэрфи родился в Вязьме.

Его отец был стопроцентный американец. Роман<sup>3</sup> с русской девушкой, будущей мамой Тома, закончился женитьбой. После его рождения американец уехал в Америку. Мама с ним не поехала. Том два раза был в Америке, и отец принимал участие в его воспитании<sup>4</sup>. Он купил им трёхкомнатную квартиру в Москве, и они переехали – американский папа считал, что Том должен получить очень хорошее образование<sup>5</sup>. Через год Том должен выбрать гражданство<sup>6</sup> и получить паспорт. А сейчас он, с одной стороны, российский гражданин, а с другой – американец.

Родной язык Тома был, конечно, русский. По-английски он говорил очень и очень неплохо, поэтому его однажды избили скинхеды<sup>7</sup>, в компании которых тогда был Денис.

Во всех спорах<sup>8</sup> о русских словах он всегда выигрывал<sup>9</sup>, прекрасно зная литературный язык.

– Почему ты не знаешь слова «помстилось»? – говорил он Скину. – Это прекрасное русское слово значит «показалось».

– А зачем мне знать это?

– Ну, вот ты любишь Россию. А Лев Толстой – это русский писатель?

– Ну.

– Мы должны им гордиться<sup>10</sup>?

– Ну.

– А чтобы гордиться<sup>10</sup>, надо сначала его читать – и понимать, что читаешь.

Денис злился<sup>11</sup>, но не знал, что ответить. А Том брал книгу Толстого «Война и мир», быстро находил нужную страницу и громко читал отрывок.

<sup>1</sup> привык, привыкла (passé) к + dat. = *il (elle) est habitué(e) à*

<sup>2</sup> свастика = *croix gammée*

<sup>3</sup> роман = (ici) *histoire d'amour*

<sup>4</sup> принимать (ipf.) / принять (pf.) участие в воспитании = *participer à l'éducation de*

<sup>5</sup> образование = *instruction*

<sup>6</sup> гражданство = *nationalité (À l'âge de 16 ans tout citoyen russe doit avoir un passeport intérieur, équivalent de la carte d'identité française)*

<sup>7</sup> его избили скинхеды = *des skinheads l'ont tabassé*

<sup>8</sup> спор = *discussion, débat*

<sup>9</sup> выигрывать (ipf.) / выиграть (pf.) = *gagner, remporter (une victoire)*

<sup>10</sup> гордиться (ipf.) + inst. = *être fier de*

<sup>11</sup> злиться (ipf.) на + acc. = *être furieux contre*

Денис, конечно, не собирался<sup>12</sup> читать «Войну и мир» Толстого. Его мать сказала, что купит к десятому классу кассеты с фильмом.

Том легко показывал Скину, что если ты так уверен, что «Россия – для русских!», то для начала неплохо бы знать свой родной русский язык.

По М. ЧУДАКОВОЙ, *Дела и ужасы Жени Осинкиной*, 2005

---

<sup>12</sup> собираться + inf. = *avoir l'intention de faire quelque chose*

### **Travail à faire par le candidat**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

#### **I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. Chercher des éléments de réponses dans tout le texte. (7 points)*

1. Почему товарищи Дениса называли его Скин?
2. Хорошо ли Денис знает русский язык? Почему?
3. Где живут родители Тома?
4. Почему Том с матерью переехали в Москву?
5. Почему скинхеды избили Тома?

*B. Traduire le passage entre crochets depuis : "Думать Денис..." jusqu'à : "...не нравились". (3 points)*

#### **II. EXPRESSION (10 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*A. Répondre aux **trois** questions suivantes en 40 mots environ par question.*

1. Как вы думаете, какие чувства испытывает Денис к Тому?
2. Какое гражданство, по-вашему, выберет Том через год? Почему?
3. Как вы считаете, нужно ли читать русских писателей, чтобы знать Россию?

*B. Traiter AU CHOIX **l'un** des sujets suivants en 80 mots environ.*

1. Трудно ли детям, когда их родители из разных стран?
2. Ваш друг или ваша подруга не понимает, почему вы изучаете русский язык. Придумайте диалог.

# B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 2

Série L

SESSION 2008

---

## BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

---

*Référence du texte : Le plus russe des deux ?*

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question sur 5 points, soit.....(7 x 5)	35 points
<i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	
B : Traduction.....	15 points
Total .....	<b>50 points</b>

Total à ramener sur **10 points** selon la formule  $x = n / 5$

### II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question sur 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
B : La question sur 40 points .....	40 points
Total .....	<b>100 points</b>

Total à ramener sur **10 points** selon la formule  $x = n / 10$

N.B. Dans les formules ci-dessus,

**x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

**n** représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.